

Empire of the Soul

A Selection of Hugo von Hofmannsthal's Poetry in Translation

Andrew Barron
Spring 2010
General University Honors

Advisor
Dr. Tania Burton

Contents

Introduction	1
Reiselied /Travel-song.....	2
Die Beiden /The Two.....	3
Lied der Welt /Song of the World.....	4
Guten Stunde /Good Hours.....	5
Für mich... /For me.....	6
Ballade des äußeren Lebens /Ballad of the outer-life.....	7
Vorfrühling /Early Spring.....	8
Erlebnis /Experience.....	9
Unendliche Zeit /Endless Time.....	10
Mädchenlied /Maiden-song.....	11
Der Kaiser von China spricht :/The Emperor of China speaks:.....	12
Lebenslied /Life-song.....	13
Der Jüngling in der Landschaft /The Young Man in the Countryside.....	14
Botschaft /Message.....	15
Nox Portentis Gravida	16

Introduction

This project is an English translation of fifteen of Hugo von Hofmannsthal's poems. More famous as a playwright and librettist, the Austrian Hugo von Hofmannsthal (1874-1929) was nevertheless an excellent poet - though one destined for relative obscurity compared to his contemporaries, who included Rainer Maria Rilke, especially outside the German-speaking realm. As a result of this, while translations of his plays and other prose are readily available, much of von Hofmannsthal's poetry is hard to find in English translation, and I have experienced no small measure of difficulty tracking down a printed collection of von Hofmannsthal's poetry even within Germany. Fortunately, von Hofmannsthal's works have lapsed into the public domain, and have been made freely available online by Projekt Gutenberg – though only in German, which was basically the inspiration for this project. My direct source for the translations presented here was Der Spiegel's Projekt Gutenberg portal at <http://gutenberg.spiegel.de/>.

Two of the poems translated here – *Die Beiden* and *Ballade des äußeren Lebens* – are perhaps the best known of von Hofmannsthal's poetic works, at least here in America, and they constituted both my first exposure to von Hofmannsthal and (alongside some Rilke) to German lyric poetry in general. Along with these I have translated some rarer works and some – among them *Der Kaiser von China Spricht*:, *Unendliche Zeit*, and *Nox Portentis Gravida* – that I have never before seen in English translation (though it is possible that such translations exist and are simply out of print, or perhaps I have not looked hard enough).

My aim in translating all of these poems was twofold. First, I strove at all times to produce a translation that was close to the meaning and structure of the original German. Second, with the former always at the forefront of my mind, I did my very best to produce English that was at the very least readable – whether my attempts occasionally transcend mere readability and enter the realm of genuine poetry is up to the reader, but I think I have my moments. In general, though, I agree with Rabassa that *one cannot make a silk purse from a sow's ear*; that is, the translator, though free to exercise a certain amount of discretion in his translation, must ultimately let the source text speak for itself.¹ I agree with him, too, that at the end of the day the translator must stand on his work and be happy with it. I am happy with these translations, and I hope you will enjoy reading them.

Lastly, I must thank my capstone advisor, Dr. Tania Burton, without whose help this project would not have been possible. The willing ear of a native speaker is essential to the process of literary translation and Dr. Burton provided me a very finely-tuned ear indeed, in addition to fulfilling all of the administrative obligations with which I burdened her. I must also thank Dr. René von Wörde, who introduced me to the art of translation, and Dr. Mihaela Bancila-Pittman, who wisely required me and my fellow members of *Deutsche Kulturgeschichte II* to read both Rilke and von Hofmannsthal.

And I would like to dedicate my work, if I am permitted to do so, to my mother and father, whom I love dearly and who, after all, are paying for this.

¹ The saying is alluded to in the title of one of the eminent translator's articles, "The Silk Purse Business: A Translator's Conflicting Responsibilities." And of course I do not mean to imply that von Hofmannsthal's poetry is a "sow's ear!"

Reiselied

Wasser stürzt, uns zu verschlingen,
Rollt der Fels, uns zu erschlagen,
Kommen schon auf starken Schwingen
Vögel her, uns fortzutragen.

Aber unten liegt ein Land,
Früchte spiegelnd ohne Ende
In den alterslosen Seen.

Marmorstirn und Brunnenrand
Steigt aus blumigem Gelände,
Und die leichten Winde wehn.

Travel-song

With rolling waves set to engulf us
And bending cliffs that mean to crush us,
Here come, wings fluttering grandly,
A flock of birds to rescue us.

But below lies a land,
Fruits reflected endlessly
In timeless seas.

Marble foreheads and fountain rims
Rise from the verdant countryside
And the light winds blow.

Die Beiden

Sie trug den Becher in der Hand
- Ihr Kinn und Mund glich seinem Rand -,
So leicht und sicher war ihr Gang,
Kein Tropfen aus dem Becher sprang.

So leicht und fest war seine Hand:
Er ritt auf einem jungen Pferde,
Und mit nachlässiger Gebärde
Erzwang er, daß es zitternd stand.

Jedoch, wenn er aus ihrer Hand
Den leichten Becher nehmen sollte,
So war es beiden allzu schwer:
Denn beide bebten sie so sehr,
Daß keine Hand die andre fand
Und dunkler Wein am Boden rollte.

The Two

She took the goblet in her hand
- Her chin and mouth so like its rim -,
So light and secure was her step,
That nary a drop sprung from its lip.

So light and strong was his hand:
He rode on a young stallion,
And with a careless motion
He stopped it, standing, quivering.

And yet when he began to move
To take the goblet she had offered,
They found it quite beyond themselves:
The two were trembling so intensely
That neither hand could find the other
And ruddy wine spilled on the ground.

Lied der Welt

Flieg hin, Zeit, du bist meine Magd,
 Schmück mich, wenn es nächtet, schmück mich, wenn es tagt,
 Flicht mir mein Haar, spiel mir um den Schuh,
 Ich bin die Frau, die Magd bist du.
 Heia!

Doch einmal trittst du zornig herein,
 Die Sterne schießen schiefen Schein,
 Der Wind durchfährt den hohen Saal,
 Die Sonn geht aus, das Licht wird fahl,
 Der Boden gibt einen toten Schein,
 Da wirst du meine Herrin sein!
 O weh!
 Und ich deine Magd, schwach und verzagt,
 Gott seis geklagt!

Flieg hin, Zeit! die Zeit ist noch weit!
 Heia!

Song of the World

Fly away, time, you're my servant, my pawn,
 Dress me in the evening, dress me at the dawn,
 Braid my hair and put on my shoes,
 I am the lady and the servant is you.
 Hey-a!

And yet once you enter, all full of wrath,
 The stars will suddenly shine with a slant,
 The wind will blow right through the high hall,
 The sun will go out, all light will turn wan,
 The ground will give off a deadly radiance,
 And then I will find that you are my mistress!
 O woe!
 And I your servant, disheartened and meek,
 Heaven help me!

Fly away, time! We still have a while!
 Hey-a!

Guten Stunde

Good Hours

Hier lieg ich, mich dünkt es der Gipfel der Welt,
Hier hab ich kein Haus, und hier hab ich kein Zelt!

Here I lie; it feels like the peak of the realm,
Here I have no house, and here I have no tent!

Die Wege der Menschen sind um mich her,
Hinauf zu den Bergen und nieder zum Meer:

The ways of all people cross by me here,
From up in the mountains to down by the sea:

Sie tragen die Ware, die ihnen gefällt,
Unwissend, daß jede mein Leben enthält.

They carry the wares that appeal to them
Unknowing that each holds my life within.

Sie bringen in Schwingen aus Binsen und Gras
Die Früchte, von denen ich lange nicht aß:

They bring, in baskets of rushes and reeds
The fruits that long ago I, too, would eat:

Die Feige erkenn ich, nun spür ich den Ort,
Doch lebte der lange vergessene fort!

I notice the figs; now I feel the place
Still the long-forgotten lives on!

Und war mir das Leben, das schöne, entwandt,
Es hielt sich im Meer, und es hielt sich im Land!

And if life, if beauty, was stolen from me,
It would live on in the land, and dwell in the sea!

Für mich...

Das längst Gewohnte, das alltäglich Gleiche,
 Mein Auge adelt mirs zum Zauberreiche:
 Es singt der Sturm sein grollend Lied für mich,
 Für mich erglüht die Rose, rauscht die Eiche.
 Die Sonne spielt auf goldnem Frauenhaar
 Für mich - und Mondlicht auf dem stillen Teiche.
 Die Seele les ich aus dem stummen Blick,
 Und zu mir spricht die Stirn, die schweigend bleiche.
 Zum Traume sag ich. »Bleib bei mir, sei wahr!«
 Und zu der Wirklichkeit: »Sei Traum, entweiche!«
 Das Wort, das Andern Scheidemünze ist,
 Mir ists der Bilderquell, der flimmernd reiche.
 Was ich erkenne ist mein Eigentum,
 Und lieblich locket, was ich nicht erreiche.
 Der Rausch ist süß, den Geistertrank entflammt,
 Und süß ist die Erschlaffung auch, die weiche.
 So tiefe Welten tun sich oft mir auf,
 Daß ich drein glanzgeblendet, zögernd schleiche,
 Und einen goldnen Reigen schlingt um mich
 Das längst Gewohnte, das alltäglich Gleiche.

For me...

The long-familiar things, the daily mundanities
 Are elevated by my eyes into the realm of magic:
 The storm sings its sullen song for me,
 For me glows the rose, for me the oak rustles.
 The sun shines on a woman's golden hair
 For me - and moonlight on a still lake.
 I read the soul in a silent look,
 And to me speaks the brow, quiet and pale.
 To dreams I say: "Stay with me, be true!"
 And to reality: "Be dreamlike, escape!"
 A word, that to others is of but token importance,
 To me conjures intense images, glimmering and rich.
 What I perceive is my property,
 And I sweetly entice what I can't reach.
 The intoxication is sweet, the spirit-drink enflamed,
 And sweet, too, is the atony, the softness.
 So I often help myself to deep worlds,
 Whose brilliance dazzles me, hesitantly creeping,
 And a golden round dance encircles me
 The long-familiar things, the daily mundanities.

Ballade des äußeren Lebens

Und Kinder wachsen auf mit tiefen Augen,
die von nichts wissen, wachsen auf und sterben,
und alle Menschen gehen ihre Wege.

Und süße Früchte werden aus den herben
und fallen nachts wie tote Vögel nieder
und liegen wenig Tage und verderben.

Und immer weht der Wind, und immer wieder
vernehmen wir und reden viele Worte
und spüren Lust und Müdigkeit der Glieder.

Und Straßen laufen durch das Gras, und Orte
sind da und dort, voll Fackeln, Bäumen, Teichen,
und drohende, und totenhaft verdorrte...

Wozu sind diese aufgebaut? Und gleichen
einander nie? Und sind unzählig viele?
Was wechselt Lachen, Weinen und Erbleichen?

Was frommt das alles uns und diese Spiele,
die wir doch groß und ewig einsam sind
und wandernd nimmer suchen irgend Ziele?

Was frommt's, dergleichen viel gesehen haben?
Und dennoch sagt der viel, der „Abend“ sagt,
ein Wort, daraus Tiefsinn und Trauer rinnt
wie schwerer Honig aus den hohlen Waben.

Ballad of the outer-life

And children grow up with wide eyes,
that know of nothing, grow old and die,
And all people go their own ways.

And sweet fruits grow from the bitter
and fall at night like dead birds to the ground
and lay a few days and decay.

And always the wind blows, and again and again
we hear and speak many words
and feel lust and weariness in our limbs.

And streets run through the grass, and cities
stand here and there, full of torches, trees, ponds,
and foreboding, and withered as in death...

To what end are these built? And never
resemble one another? And are innumerable many?
What changes laughing, to crying, to turning pale?

What use is all of this to us and these games,
that we are both great and eternally alone,
and wandering forever in search of a purpose?

What use is all of this, to have seen this much?
And yet he says much who says "Evening,"
a word from which profoundness and sorrow run
like thick honey from the hollow comb.

Vorfrühling

Es läuft der Frühlingswind
durch kahle Alleen,
seltsame Dinge sind
in seinem Wehn.

Er hat sich gewiegt,
wo Weinen war,
und hat sich geschmiegt
in zerrüttetes Haar.

Er schüttelte nieder
Akazienblüten
und kühlte die Glieder,
die atmend glühten.

Lippen im Lachen
hat er berührt,
die weichen und wachen
Fluren durchspürt.

Er glitt durch die Flöte
als schluchzender Schrei,
an dämmernder Röte
flog er vorbei.

Er flog mit Schweigen
durch flüsternde Zimmer
und löschte im Neigen
der Ampel Schimmer.

Es läuft der Frühlingswind
durch kahle Alleen,
seltsame Dinge sind
in seinem Wehn.

Durch die glatten
kahlen Alleen
treibt sein Wehn
blasse Schatten

und den Duft,
den er gebracht,
von wo er gekommen
seit gestern nacht.

Early Spring

The spring wind runs
through bleak alleyways,
and whimsical things lie
in his course.

He's found his solace
where crying was,
and nuzzled himself
in tousled hair.

He shook down
Acacia leaves
and cooled the limbs
that, glowing red-hot, breathed.

Lips wide with laughter
has he touched
the soft and living
meadows explored.

He glided through the flute
as a sobbing cry
in the ruddy twilight
he flew on by.

He flew with silence
through whispering rooms
and, bending, blew
the shimmering lamplight.

The spring wind runs
through bleak alleyways,
and whimsical things lie
in his course

Through the flat,
bleak alleyways
his course chases
pallid shadows

and the scent,
that he brought
from whence he came
last night.

Erlebnis

Mit silbergrauem Dufte war das Tal
 Der Dämmerung erfüllt, wie wenn der Mond
 Durch Wolken sickert. Doch es war nicht Nacht.
 Mit silbergrauem Duft des dunklen Tales
 Verschwammen meine dämmernden Gedanken,
 Und still versank ich in dem wehenden,
 Durchsichtigen Meere und verließ das Leben.
 Wie wunderbare Blumen waren da,
 Mit Kelchen dunkelglühend! Pflanzendickicht,
 Durch das ein gelbrot Licht wie von Topasen
 In warmen Strömen drang und glomm. Das Ganze
 War angefüllt mit einem tiefen Schwellen
 Schwermütiger Musik. Und dieses weiß ich,
 Obgleich ichs nicht begreife, doch ich weiß es:
 Das ist der Tod. Der ist Musik geworden,
 Gewaltig sehnend, süß und dunkelglühend,
 Verwandt der tiefsten Schwermut.

Aber seltsam!

Ein namenloses Heimweh weinte lautlos
 In meiner Seele nach dem Leben, weinte,
 Wie einer weint, wenn er auf großem Seeschiff
 Mit gelben Riesensegeln gegen Abend
 Auf dunkelblauem Wasser an der Stadt,
 Der Vaterstadt, vorüberfährt. Da sieht er
 Die Gassen, hört die Brunnen rauschen, riecht
 Den Duft der Fliederbüsche, sieht sich selber,
 Ein Kind, am Ufer stehn, mit Kindesaugen,
 Die ängstlich sind und weinen wollen, sieht
 Durchs offene Fenster Licht in seinem Zimmer -
 Das große Seeschiff aber trägt ihn weiter,
 Auf dunkelblauem Wasser lautlos gleitend
 Mit gelben, fremdgeformten Riesensegeln.

Experience

With a silver-grey scent was the valley
 Filled with twilight, as when the moon
 Seeps through clouds. Yet it was not night.
 With the silver-grey scent of the darkened valley
 My thoughts, themselves darkening, swam.
 And, silently, I sunk into the rough,
 Translucent sea and left this life.
 Such wondrous flowers were there,
 Their cups glowing darkly! Undergrowth,
 Through which a light of ruddy gold, as if from topaz,
 Surged and glittered in warm streams. The whole
 Was filled with a deep swelling
 Of melancholy music. And this I knew,
 Though I did not really comprehend, still I knew:
 This is Death. It has become music,
 Vast longing, sweet and darkly glowing,
 Akin to the deepest melancholy.

But strange!

A nameless homesickness cried silently
 In my soul for Life, cried
 As one cries when, on a great sea-ship
 With sails made gold in the evening light
 One passes by on dark-blue waters a city,
 One's home. There one sees
 The alleys, hears the running of the fountains, smells
 The scent of the lilac-bushes, sees oneself,
 A child, standing on the shore, with child's eyes
 That are anxious and on the verge of tears, sees
 Through an open window light in one's own room -
 The great sea-ship, though, carries one away,
 Gliding silently on the dark-blue waters
 With golden, strangely-shaped sails.

Unendliche Zeit

Wirklich, bist du zu schwach, dich der seliger, Zeit zu erinnern?

Über dem dunkelnden Tal zogen die Sterne herauf,

Wir aber standen im Schatten und bebten. Die riesige Ulme

Schüttelte sich wie im Traum, warf einen Schauer herab

Lärmender Tropfen ins Gras: Es war keine Stunde vergangen

Seit jenem Regen! Und mir schien es unendliche Zeit.

Denn dem Erlebenden dehnt sich das Leben: es tuen sich lautlos

Klüfte unendlichen Traums zwischen zwei Blicken ihm auf:

In mich hätt ich gesogen dein zwanzigjähriges Dasein

- War mir, indessen der Baum noch seine Tropfen behielt.

Endless Time

Really, are you too frail to remember the blessed time?

Over the darkened valley rose the stars,

But we stood in the shadows and quivered. The great elm

Shook as if in a dream, threw down a shower

Of clamorous drops into the grass: not an hour has passed

Since that rain! And to me it seemed endless time.

Because for the experienced, life is stretched: without sound

Gulfs of endless dreams open to him between two looks:

I have breathed your twenty-year existence into myself

- It seemed to me, while the tree still held its drops.

Mädchenlied

„Was rinnen dir die Tränen,
die Tränen stumm und heiß
durch deine feinen Finger,
die Finger fein und weiß?“

Mein Schleier ist zerrissen
und wehet doch kein Wind
und bin doch nirgends gegangen
niemals, wo Dornen sind...

Die Glocken haben heute
so sonderbaren Klang,
Gott weiß, warum ich weine,
mir ist zum Sterben bang.

Maiden-song

“Why do your tears come running,
the tears hot and quiet
through your fine fingers,
the fingers fine and white?”

My veil is in tatters
and still no wind blows
and still I've gone nowhere,
never, where there are thorns...

The bells have today
such a curious sound
God knows why I'm crying:
I am scared to death.

Der Kaiser von China spricht:

In der Mitte aller Dinge
 Wohne Ich, der Sohn des Himmels.
 Meine Frauen, meine Bäume,
 Meine Tiere, meine Teiche
 Schließt die erste Mauer ein.
 Drunten liegen meine Ahnen:
 Aufgebahrt mit ihren Waffen,
 Ihre Kronen auf den Häuptern,
 Wie es einem jeden ziemt,
 Wohnen sie in den Gewölben.
 Bis ins Herz der Welt hinunter
 Dröhnt das Schreiten meiner Hoheit.
 Stumm von meinen Rasenbänken,
 Grünen Schemeln meiner Füße,
 Gehen gleichgeteilte Ströme
 Osten-, west- und süd- und nordwärts,
 Meinen Garten zu bewässern,
 Der die weite Erde ist.
 Spiegeln hier die dunkeln Augen.
 Bunten Schwingen meiner Tiere,
 Spiegeln draußen bunte Städte,
 Dunkle Mauern, dichte Wälder
 Und Gesichter vieler Völker.
 Meine Edlen, wie die Sterne,
 Wohnen rings um mich, sie haben
 Namen, die ich ihnen gab,
 Namen nach der einen Stunde.
 Da mir einer näher kam,
 Frauen, die ich ihnen schenkte,
 Und den Scharen ihrer Kinder;
 Allen Edlen dieser Erde
 Schuf ich Augen, Wuchs und Lippen.
 Wie der Gärtner an den Blumen.
 Aber zwischen äußern Mauern
 Wohnen Völker meine Krieger,
 Völker meine Ackerbauer.
 Neue Mauern und dann wieder
 Jene unterworfenen Völker,
 Völker immer dumpfern Blutes,
 Bis ans Meer, die letzte Mauer,
 Die mein Reich und mich umgibt.

The Emperor of China speaks:

In the middle of all things
 There live I, the son of Heaven.
 My women, all my trees,
 My animals and my torches
 Surround the first of my walls all.
 Down there lay my ancestors:
 In repose with their weapons,
 Their crowns on their heads,
 As befits ones of their station,
 They live forever in their vaults.
 To the very heart of the Earth below
 Boom the steps of my greatness,
 Quietly from my grass-banks,
 Green stools for my feet,
 Run equally-divided streams,
 East- west- and south- and northwards,
 To water my garden,
 The wide Earth itself, that is.
 Reflected here are dark eyes,
 The colorful swaying of my menagerie,
 Reflected outside are colorful cities,
 Dark walls, dense forests
 And the faces of many people.
 My nobles, like the stars,
 Live in rings around my royal self; they have
 Names, which I have given to them,
 Names, after that one hour.
 Because one came closer to me,
 Women, which I have given to them,
 And the flocks of their children;
 All the nobility of this Earth
 I have created – eyes, form, and lips
 Like the gardener tends his flowers.
 But between walls outside my palace
 Live peoples of my warriors
 Peoples of my tillers.
 New walls and then once more
 Those subjugated peoples,
 People always of the hollow blood,
 To the sea, the last wall,
 Which encircles my kingdom and me.

Lebenslied

Den Erben laß verschwenden
 An Adler, Lamm und Pfau
 Das Salböl aus den Händen
 Der toten alten Frau!
 Die Toten, die entgleiten,
 Die Wipfel in dem Weiten
 Ihm sind sie wie das Schreiten
 Der Tänzerinnen wert!

Er geht wie den kein Walten
 Vom Rücken her bedroht.
 Er lächelt, wenn die Falten
 Des Lebens flüstern: Tod!
 Ihm bietet jede Stelle
 Geheimnisvoll die Schwelle;
 Es gibt sich jeder Welle
 Der Heimatlose hin.

Der Schwarm von wilden Bienen
 Nimmt seine Seele mit;
 Das Singen von Delphinen
 Beflügelt seinen Schritt:
 Ihn tragen alle Erden
 Mit mächtigen Gebärden.
 Der Flüsse Dunkelwerden
 Begrenzt den Hirtentag!

Das Salböl aus den Händen
 Der toten alten Frau
 Laß lächelnd ihn verschwenden
 An Adler, Lamm und Pfau:
 Er lächelt der Gefährten. –
 Die schwebend unbeschwerten
 Abgründe und die Gärten
 Des Lebens tragen ihn.

Life-song

The heir let be squandered
 To eagle, lamb and peahen
 The salve-oil from the hands
 Of the dead old woman!
 The dead, who are beyond us
 The tree-tops in the vastness
 To him seem they worth as much
 As the footsteps of the dancers!

He goes as if no action
 Could threaten from behind.
 He smiles, when the wrinkles
 Of life whisper: Death!
 To him beckons every spot
 Mystical the threshold;
 The homeless gives himself up
 To every wave.

The swarm of wild bees
 Takes his soul along;
 The singing of dolphins
 Quickens his step:
 He is carried by all earths
 With powerful gestures.
 The river's darkening
 Defines the herdsman's day!

The salve-oil from the hands
 Of the dead old woman,
 Laughing, he lets be squandered
 To eagle, lamb and peahen
 He laughs at his companions. –
 The floating, easy-going
 Abyss and the gardens
 Of life carry him.

Der Jüngling in der Landschaft

Die Gärtner legten ihre Beete frei,
 Und viele Bettler waren überall
 Mit schwarzverbundenen Augen und mit Krücken
 Doch auch mit Harfen und den neuen Blumen,
 Dem starken Duft der schwachen Frühlingsblumen.

Die nackten Bäume ließen alles frei:
 Man sah den Fluß hinab und sah den Markt,
 Und viele Kinder spielen längs den Teichen.
 Durch diese Landschaft ging er langsam hin
 Und fühlte ihre Macht und wußte - daß
 Auf ihn die Weltgeschicke sich bezogen.

Auf jene fremden Kinder ging er zu
 Und war bereit, an unbekannter Schwelle
 Ein neues Leben dienend hinzubringen.
 Ihm fiel nicht ein, den Reichtum seiner Seele,
 Die frühern Wege und Erinnerung
 Verschlungner Finger und getauschter Seelen
 Für mehr als nichtigen Besitz zu achten.

Der Duft der Blumen redet ihm nur
 Von fremder Schönheit - und die neue Luft
 Nahm er stillatmend ein, doch ohne Sehnsucht:
 Nur daß er dienen durfte, freute ihn.

The Young Man in the Countryside

The gardener laid his flower-bed bare
 And many beggars were all around
 Their eyes blindfolded and with crutches
 But also with harps and the new flowers,
 The strong scent of the pale spring flowers.

The naked trees left everything open:
 One saw all the way down the river and saw the market,
 And many children playing along the pools.
 Through this countryside he went, lazily
 And felt its power and knew – that
 All the fates of the world had something to do with him.

He went over to those foreign children
 And was ready, onto an unknown threshold
 A new life there dutifully to bring.
 It did not occur to him to regard the richness of his soul,
 The earlier ways and memories
 Entwined fingers and shared souls
 As more than worthless possessions.

The scent of the flowers spoke to him only
 Of foreign beauty – and the new air
 Took him, breathless, in, though without longing:
 Only that he might serve pleased him.

Botschaft

Ich habe mich bedacht, daß schönste Tage
 Nur jene heißen dürfen, da wir redend
 Die Landschaft uns vor Augen in ein Reich
 Der Seele wandelten: da hügelan
 Dem Schatten zu wir stiegen in den Hain,
 Der uns umfing wie schon einmal Erlebtes,
 Da wir auf abgetrennten Wiesen still
 Den Traum vorn Leben niegeahnter Wesen,
 Ja ihres Gehns und Trinkens Spuren fanden
 Und überm Teich ein gleitendes Gespräch,
 Noch tiefere Wölbung spiegelnd als der Himmel:
 Ich habe mich bedacht auf solche Tage,
 Und daß nächst diesen drei: gesund zu sein.
 Am eignen Leib und Leben sich zu freuen.
 Und an Gedanken, Flügeln junger Adler,
 Nur eines frommt: gesellig sein mit Freunden.
 So will ich, daß du kommst und mit mir trinkst
 Aus jenen Krügen, die mein Erbe sind,
 Geschmückt mit Laubwerk und beschwingten Kindern,
 Und mit mir sitzt in dem Garten-Turm:
 Zwei Jünglinge bewachen seine Tür,
 In deren Köpfen mit gedämpftem Blick
 Halbabgewandt ein ungeheures
 Geschick dich steinern anschaut, daß du schweigst
 Und meine Landschaft hingebreitet siehst:
 Daß dann vielleicht ein Vers von dir sie mir
 Veredelt künftig in der Einsamkeit
 Und da und dort Erinnerung an dich
 Im Schatten nistet und zur Dämmerung
 Die Straße zwischen dunklen Wipfeln rollt
 Und schattenlose Wege in der Luft
 Dahinrolln wie ein feiner goldner Donner.

Message

I have often thought that the most beautiful days
 Should only be called that, because we
 Took the countryside in front of our eyes and, talking,
 Turned it into an empire of the soul: because
 We climbed for shade into a grove,
 Which surrounded us as we'd experienced maybe once before,
 Because we found, standing silently on divided meadows,
 The dream of the life of beings we never suspected,
 Yes, found the hints of their going and drinking
 And over a pond a gliding conversation,
 An even deeper curve, reflecting, than the heavens:
 I have thought about days like these,
 And afterwards on these three other things: to be healthy.
 To be happy about one's own life and body.
 And on the mind, the wings of young eagles,
 Only one of these matters: to spend time with friends.
 So I want you to come and drink with me
 From these goblets, which are my legacy,
 Decorated with leaves and spirited children,
 And sit with me in the garden-tower:
 Two youths stand watch over its door,
 In whose minds with inward sight
 Half-averted, a monstrous
 Destiny stonily beholds itself, that you remain silent
 And see my countryside spread out:
 That then, perhaps, it ennobles a verse of yours for me
 In the future, in solitude
 And here and there remembrances of you
 Nest in shadow and, until the twilight,
 Roll along the streets between darkened treetops
 And along shadow-less ways,
 Roll in the air like a fine golden thunder.

Nox Portentis Gravida

In hohen Bäumen ist ein Nebelspiel,
 Und drei der schönen Sterne funkeln nah:
 Die Hyazinthen an der dunkeln Erde
 Erinnern sich, daß daß hier geschehen werde,
 Was früher schon und öfter wohl geschah:
 Daß Hermes und die beiden Dioskuren,
 Funkelnd vor Übermut, die luftigen Spuren
 Der windgetragenen Grazien umstellen
 Und spielend, mit der Grausamkeit der Jagd,
 Sie aus den Wipfeln scheuchen, ja die Wellen
 Des Flusses nahe treiben, bis es tagt.

Der Dichter hat woanders seinen Weg,
 Und mit den Augen der Meduse schauend
 Sieht er das umgelegene fahle Feld
 Sogleich entrückt und weiß nicht, wie es ist,
 Und fügt es anders solchen Orten zu,
 Wo seine Seele wie ein Kind verstellt,
 Ein Dasein hat von keiner sichern Frist
 In Adlersluft und abgestorbner Ruh.
 Dort streut er ihr die Schatten und die Scheine
 Der Erdendinge hin und Edelsteine.

Den dritten Teil des Himmels aber nimmt
 Die Wolke ein von solcher Todesschwärze,
 Wie sie die Seele dessen anfällt, der
 Durch Nacht den Weg sich sucht mit einer Kerze:
 Die Wolke, die hinzog am nächsten Morgen,
 Mit Donnerschlag von tausenden Gewittern
 Und blauem Licht stark wie nahe Sonnen
 Und schauerlichem Sturz von heißen Steinen,
 Die Insel heimzusuchen, wo das Zittern
 Aufblühen ließ die wundervollen Wonnen;
 Vor ungeheurer Angst erstorbenes Weinen
 Der Kaufpreis war: daß in verstörten Gärten,
 Die nie sich sahen, sich fürs Leben fanden
 Und trunken sterbend, Rettung nicht begehrten;
 Daß Gott entsprang den Luft- und Erdenbanden,
 Verwaiste Kinder gleich Propheten glühten
 Und alle Seelen wie die Sterne blühten.

Nox Portentis Gravida (Night Heavy with Portents)

In the high trees it is thick with fog,
 And three of the most beautiful stars sparkle near:
 The hyacinths on the dark earth
 Remember that here will take place
 Something that took place before, too, and perhaps more often:
 That Hermes and Zeus' two sons,
 Glistening in their high spirits, surrounded the airy traces
 Of the three wind-carried graces
 And effortlessly, with the cruelty of the hunt,
 Shooed them from the treetops, chasing the waves
 Of the nearby river until daylight.

The Poet elsewhere has his path,
 And, looking with the eyes of Medusa,
 He sees the fallow field lying around;
 Immediately engrossed, he knows not why it is so,
 And adds to it other such places,
 Where his soul tinkers like a child,
 A being has from no-one a set amount of time
 In eagle's-air and dead silence.
 There he scatters to the soul the shadows and the light
 Of the earthly things and gemstones.

But a third of the heavens is taken
 By the cloud, death-black in hue,
 As the soul of one who
 Tries to find his way through the night with a candle:
 The cloud, which blew away the next morning,
 With the thunder of a thousand storms
 And blue light as strong as proximate suns
 And the nightmarish fall of burning stones,
 Which devastated the island, where the tremors of their impact
 Awakened wonderful delights;
 A weeping, which died down in the face of monstrous fear
 Was the price of this: that in haggard gardens,
 That knew not of each other, still found each other for life,
 And drunken, moribund, sought no rescue;
 That God sprung forth from earth and air,
 Orphaned children glowed like prophets
 And all souls bloomed like the stars.